

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Київський національний лінгвістичний університет

Кафедра корейської філології

Факультет сходознавства

## КУРСОВА РОБОТА

на тему: «ОСОБЛИВОСТІ ТА ТРУДНОЩІ СИНХРОННОГО  
ПЕРЕКЛАДУ З УКРАЇНСЬКОЇ НА КОРЕЙСЬКУ МОВУ»

Студентки групи кор. 27-21

факультету сходознавства

денної форми навчання

Освітньої програми:

Корейська мова і література та переклад,

Західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.06\_\_

Східні мови та літератури (переклад включно),

перша корейська

**Куліченко Антоніни Павлівни**

Науковий керівник:

**Євенко Дар'я Сергіївна**

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

## ЗМІСТ

ВСТУП .....	с. 3
РОЗДІЛ I	
СПЕЦИФІКА СИНХРОННОГО ПЕРЕКЛАДУ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ	
1.1. Різновиди синхронного перекладу корейської мови.....	с.4-6
1.2. Особливості синхронного перекладу корейської мови .....	с.6-12
ВИСНОВОК до розділу I.....	с.13-14
РОЗДІЛ II	
ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ДОСЛІДНИХ КОНФЕРЕНЦІЙ	
2.1. Труднощі перекладу науково-дослідницьких конференцій.....	с.15-17
2.2. Доперекладацька підготовка до синхронного перекладу .....	с.17-19
ВИСНОВОК до розділу II.....	с. 20-21
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ.....	с.22-24
АНОТАЦІЯ.....	с.25-26
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	с.27-28

## ВСТУП

В сучасному суспільстві відбувається процес глобалізації.

Єдиною перешкодою на цьому шляху залишається мовний бар'єр.

Перекладачі виступають посередниками між народами, які спілкуються в найрізноманітніших сферах життя.

Переклад – це процес трансформації тексту або мовленнєвого вислову з одної мови на текст або мовленнєвий вислів в іншій мові із збереженням єдності змісту і форми.

Якщо десять років тому спеціалістів зі знанням корейської мови було порівняно небагато, то сьогодні кількість тих, хто вивчає мову, культуру, економіку Кореї, перевищує показники по європейських мовах. У зв'язку з цим актуальним є дослідження способів, прийомів та методів перекладу з корейської мови на українську. Недостатнє розроблення цієї наукової проблеми, важливої для теорії та практики сучасного сходознавства, і зумовило актуальність обраної теми курсової роботи.

Тема даної роботи – особливості та труднощі синхронного перекладу з української на корейську мову.

Основна ціль – це виявлення особливостей та труднощів синхронного перекладу з української на корейську мову, з'ясування якою повинна бути доперекладацька підготовка.

Мета роботи:

1. аналіз різновидів синхронного перекладу з корейської мови на українську;
2. виявлення особливостей та труднощів синхронного перекладу;
3. зробити висновки, якою повинна бути підготовка перекладачів-синхроністів для покращення якості перекладу.

Матеріалом дослідження послуговувала науково-популярна література та інтернет-ресурси.

## РОЗДІЛ I

### СПЕЦИФІКА СИНХРОННОГО ПЕРЕКЛАДУ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

#### 1.1. Різновиди синхронного перекладу корейської мови

Корейською мовою щодня розмовляють жителі Японії, Південної та Північної Кореї, Китаю, США та навіть Філіпін. Вона є рідною для багатьох мільйонів людей на світі.

Корейська мова - одна об'єднує дві різні за своїм устроєм та культурою держави Східної Азії - Республіки Корея (Південна Корея) та Корейської Народно-Демократичної Республіки (Північна Корея).

Після поділу колись єдиної Кореї на дві частини в одній країні розвивався комунізм, а в іншій – капіталізм. Тому з'явилися істотні відмінності між двома культурами та двома діалектами мови - північно-корейським (пхеньянський діалект) та південно-корейським (Сеульський діалект). За основу офіційної мови Південної Кореї прийнятий Сеульський діалект (ним розмовляють у Сеулі, Інчхоні та провінції Кьонгідо, у районі Кесон у Північній Кореї). Ще, в цьому регіоні корінні жителі дотримуються чіткого поділу тільки під час оформлення офіційних документів та виконанні вимог законодавства. А от усне мовлення - це суміш поширених говорів.

Пхеньянський діалект - це офіційна мова Північної Кореї (ним спілкуються у столиці держави - Пхеньяні, регіоні Квансах та провінції Чагандо). У комуністичній КНДР використовується мова з множинними запозиченнями китайських слів найближчої держави-побратима (в Китаї також править комуністична партія). А ось мова Південної Кореї більш насиченіша запозиченими англomовними словами. Знову ж таки обумовлено це військовою історією цих двох країн.

Що ж таке синхронний переклад? Це — один із найскладніших видів усного перекладу, за якого перекладач перекладає усну вимову мовою перекладу одразу ж, одночасно зі сприйняттям на слух вихідної мови — на відміну від послідовного перекладу, коли перекладач говорить у паузах у промові вихідною мовою.

Синхроніст — перекладач, який працює у синхронному перекладі.

Синхронний переклад виконується, як правило, із застосуванням спеціального обладнання для синхронного перекладу, іноді для індивідуального слухача використовується техніка нашіптування. Можливість синхронного перекладу пояснюється тим, що в сучасних мовах приблизно 50 % слів припадає на частку слів, не містять нової інформації. Важливо також, що певна частина інформації все одно не сприймається слухачами.

На практиці використовують три **різновиди** синхронного перекладу:

- синхронний переклад **«на слух»**: синхронний перекладач сприймає через навушники промову оратора без пауз і здійснює переклад одразу ж блоками, у міру надходження інформації. Це найпоширеніший і найскладніший різновид;
- синхронний **«переклад з аркуша»** з попередньою підготовкою або без неї: синхронний перекладач заздалегідь отримує письмовий текст промови оратора й виконує переказ відповідно до наданих матеріалів, вносячи необхідні корективи у процесі мовлення;
- синхронне **читання** заздалегідь **перекладеного тексту**: синхронний перекладач, слідує за промовою оратора, зачитує заздалегідь підготовлений текст і в разі потреби вносить корективи, якщо оратор відступає від початкового тексту.

До **переваг** синхронного перекладу зазвичай відносять такі:

- промова оратора **звучить безперервно** (це дає змогу доповідачу утримувати увагу людей, що є часто дуже важливим);
- **тривалість заходу зменшується** приблизно вдвічі порівняно з послідовним перекладом (дає можливість співрозмовникам концентруватись на розмові, бо тривалі розмови природньо втомлюють людину);
- можливість здійснення перекладу **кількома мовами одразу** (дає можливість співрозмовникам одночасно бути в курсі обговорюваного питання)

Водночас у синхронного перекладу є і негативні сторони:

- вартість синхронного перекладу, вище порівняно з послідовним перекладом унаслідок вищої зарплати перекладачів-синхроністів і необхідності оплати вартості оренди спеціального обладнання;
- необхідність принаймні двох перекладачів-синхроністів, які однаково добре володіють тематикою заходу (тож треба вдалий підбір кадрів);
- для синхронного перекладу характерний високий рівень втрати інформації і невеликий рівень її засвоєння.

## 1.2. Особливості синхронного перекладу корейської мови

Оскільки більшу частину (75%) запозичень у корейській мові складають слова китайського походження (한자). Китайські запозичення зумовлені тісними історичними зв'язками з Китаєм, схожістю культур та тим, що до XV століття в Кореї користувалися виключно ієрогліфами. Зараз китайські ієрогліфи широко використовуються в корейській мові в Південній Кореї, і дуже мало в Північній Кореї, де проводиться політика усунення із вжитку слів іноземного походження (з 1948 р. в КНДР відмінена ієрогліфіка, хоча й досі в школах вивчають близько 300 ієрогліфів), переважає буквена грамота корейської мови. В Південній Кореї ієрогліфи можна зустріти, насамперед, у газетах, журналах, інших друкованих виданнях, у документах політичного та ділового характеру, вівіски та реклама. У Північній Кореї існує тенденція, навпаки, використовувати виключно корейську мову. Деякі слова китайського походження не набули в корейській мові якогось нового значення, як це часто трапляється у лексичних запозиченнях, а використовуються у своєму традиційному значенні (для перекладу використаний словник Kumsung New Ace Korean-English dictionary<sup>2</sup>): 신부 “наречений”, 물론 “звичайно”, 심장 “серце”, 마음 “серце, душа” .

Що до японської мови, то значну роль в запозиченнях з неї відіграло

панування Японії над Кореєю, протягом якого японська мова активно впроваджувалася в життя корейців у різних сферах. Можна навести такі приклади: 사과 “японська вишня, сакура”, 사시미 “сашімі (японська страва)”, 와사비 “васабі (японська страва)”. Але, багато японських слів вийшли з ужитку після близько 30-річного широкого використання в Кореї.

Найбільше китайських та японських запозичень зустрічається в політичній, економічній, науковій.

Серед запозичень з європейських та інших мов перше місце посідають слова англійської мови. Це зумовлено постійними зв'язками Кореї з США, а також тим, що англійська мова на сьогоднішній день вважається міжнародною та часто використовується (달러 “долар”, 라켓 “ракета”, 바나나 “банан”, 스위치 ви-микач”). Кількість запозичень з англійської мови постійно зростає в корейській мові.

Також, є запозичення з інших мов:

- з німецької мови: 파라독스 “парадокс”, 아르바이트 “робота”;
- з французької мови: 망토 “манто”, 샴페인 “шампанське”;
- з голландської мови: 잉끼 (잉크) “чорнило”, 비루 (맥주) “пиво”;
- з російської мови: 보드카 “горілка”, 크레올린 “креолін”;
- з іспанської мови: 페소 “песо (іспанська монета)”, 맘보 “мамба (танок)”;
- з латинської мови: 아카데미아 “академія”, 알로에 “алое”;
- з італійської мови: 발레리나 “балерина”, 소나타 “соната”.

Адекватний (правильний) переклад з корейської мови на українську великою мірою залежить від знання перекладачем корейської лексики китайського походження, яка використовується майже у всіх сферах життя.

## Різноманітність діалектів на Корейському півострові

Корейська літературна та розмовна мова різні в Північній та Південній Кореї. Виділяють шість основних діалектів корейської мови, особливості яких також слід враховувати при перекладі:

1. **«Цокання»** в північнокорейських діалектах і «чокання» в південнокорейських: слово 잘 “добре” в північнокорейському мовленні має вимову *цал*, але слову 작다 “маленький” відповідає північнокорейська промова *чакта*. Це пояснюється тим, що давньокорейська мова мала два варіанти ㅈ та два варіанти ㅊ (твердий та м’який). В літературній мові обидва варіанти збіглися в одному звукові: ㅈ та ㅊ, а в північнокорейських діалектах від твердих ч та чх утворилися ц та цх, а від м’яких ч та чх утворилися ч та чх;
2. **«Шокання»** в північнокорейських діалектах і «сокання» в південнокорейських: літературному 서다 “стояти”, “вставати” відповідає північнокорейська вимова *шода*, але літературному 손 “рука” відповідає північнокорейська вимова *сон*. Це пояснюється тим, що у древньокорейській мові було два варіанти ㅅ – твердий та м’який. В літературній мові вони збіглися в одному ㅅ. В північнокорейських діалектах тверде с транс- формувалося в с, а м’яке с у ш (іноді сь);
3. Північнокорейські діалекти можна визначити як “**ㅈ – діалекти**” і протиставити їм південнокорейський “**ㅊ – діалект**”: літературному слову 좋은 “гарний” відповідає північнокорейська вимова *тьоин*, а літературному 천 “небо” відповідає північнокорейська вимова *тхьон*;
4. Північнокорейські діалекти можна визначити як “**ㅍ – діалект**” і



протиставити їм південнокорейський “*л* – діалект”: літературне слово 말 “кінь” вимовляється в північнокорейському діалекті як *мар*;

5. Північнокорейські діалекти можна визначити як «*нь* – діалект» та протиставити їм південнокорейський “*й* – діалект”: літературному слову 육 юк “шість” відповідає північнокорейська вимова 육 нюк.

Вивчити їх досить неважко, знаючи літературну корейську мову. Але не слід забувати, що причиною виникнення діалекту завжди є соціокультурна відмінність, географічне розміщення або психологія даного населення.

Як і при будь-якому іншому перекладі, працюючи над художнім текстом, перекладач повинен перш за все дбати про досягнення прагматичних цілей перекладу. Якщо оригінал містить діалект, однією з найважливіших цілей прагматики тексту є збереження саме того відтінку мовлення, який відчуває носій мови оригіналу, читаючи цей текст, для іншомовного реципієнта, який читатиме переклад. Тут часто використовуються ознаки діалектів мови перекладу, гра слів, фразеологічні звороти тощо.

### **Наявність у корейській мові ідіом, жаргонів, розмовної лексики, евфемізмів, спеціальної лексики (термінології), архаїзмів**

- 1.1. Ідіоматичні вирази, або ідіоми, в корейській мові існують власне корейського (애쓰다 “прагнути, важко працювати”, 마음 먹다 “вирішити”) та західного походження (판도라의 상자 “схринька Пандори”);
- 1.2. Жаргони входять до розмовної корейської мови. Переважно вживається молоддю (молодіжний сленг: 캬 “супер” (розм.), 뽕 (돈) “гроші”), робітниками певної сфери (професійний жаргон). Ця лексика характеризується неточностями у граматиці, фонетиці, що робить їх

незрозумілими для іноземця-перекладача, оскільки він не має того природного відчуття мови, що її носії;

- 1.3. Евфемізми в корейській мові складають певну систему заміни лексики, яка не підходить до даного контексту за стилем або граматично. Переклад евфемізмів є дуже важким насамперед через те, що навіть не всі корейці знають, як і коли використовувати їх. Це переважно здійснюється інтуїтивно і немає окремих правил та випадків їх вживання. Приклади евфемізмів: 돌아가다/작고하다/영면하다 (죽다) “померти”, 뒷간, 화장실 (변소) “туалет”;
- 1.4. Спеціальна лексика, яка є власне термінологією, вживається у найрізноманітніших сферах суспільного життя, багато термінів являють собою запозичення з англійської мови, наприклад 밤바 “бампер”, 보디 “корпус”, 타이어 “шина” – стосуються комплектації автомобіля;
- 1.5. У корейській мові багато архаїзмів, що обумовлено проникненням нових сучасних запозичень та вимиванням запозичень з китайської мови: 천 (돈) “гроші”, 너름지이 (농사) “сільське господарство”. Їх ще називають “слова-привиди”.

Переклад такої лексики вимагає досконалого знання мови та розуміння її значення. Остання умова є дуже важливою, адже через певні культурні та лінгвокраїнознавчі відмінності у мовах (у даному випадку корейської та української) буквальні еквіваленти можуть мати абсолютно протилежне значення.

Третьою умовою вдалого перекладу та вживання такої лексики є знання ситуацій, коли її доречно вживати. Це особливо важко, адже, як було сказано вище, корейці у переважній більшості вживають її інтуїтивно.

### **Наявність особливих форм ввічливості – суфікс ввічливості –시**

Цей суфікс приєднується до другої основи дієслова і вживається у випадках, коли друга чи третя особа у якомусь відношенні вища, ніж той, хто говорить, або коли з ним або про нього розмовляють підкреслено ввічливо. Цей суфікс означає те, що при перекладі потрібно добирати слова у ввічливій формі, адже мова йде не про “ти”, а про “ви”. У ряді випадків ввічливий відтінок надається дієслову не шляхом приєднання цього суфікса, а шляхом заміни нейтрального дієслова його ввічливим синонімом: 먹다 – 잡수시다 “їсти”, 말하다- 말씀하다 “говорити” тощо.

Це є однією з тих особливостей корейської мови, яка не має в українській такої розгорнутої системи. Такі лексичні особливості характерні для всіх далекосхідних мов, які формувалися на культурних надбаннях та традиціях східної цивілізації. Знання форм ввічливості свідчить про культурну та лінгвістичну компетенцію перекладача.

### **Наявність у ній особливої лексики – слів, які імітують звуки**

Звуконаслідувальна лексика, та слів, які характеризують певні дії – образонаслідувальна лексика. У посібнику з корейської мови “Pathfinder in Korean” наведено безліч прикладів такої лексики, яка є особливістю корейської мови і відображає особливі риси корейської культури. Найчастіше її можна зустріти у корейському фольклорі та дитячій літературі, іноді вона вживається усно. Звуконаслідувальні слова (졸졸 – звук журчання маленької річки або струмка, 줄줄 – звук падіння водоспаду, великої кількості води; 어른어른 – ричання тигра, 야옹야옹 – нявкання кішки) та образонаслідувальні (강총강총 – невисокі стрибки; 스르르 – легко, повільно (звичайно про повзання змії); 반짝반짝 – мерехтіння) служать для надання відтінку образу, дії або звуку, який може вплинути на реципієнта інформації, тому що викликає певні почуття та асоціації<sup>5</sup>.

Адекватний переклад таких слів вимагає від перекладача знання їх точного

значення та тих слів, у сполученні з якими вони вживаються.

## ВИСНОВОК до розділу I

То ж зазначимо, що взагалі перекладач повинен не лише добре знати свою рідну та іноземну мову, але розуміти і постійно слідкувати за розвитком обох мов, розширювати свій світогляд, бути в курсі всіх сучасних подій в обох країнах, знати особливості культури та традицій, які, безумовно, відбиваються на мові народу.

Як вже зазначалось раніше, цей тип усного перекладу, характеризується одночасністю самого перекладу та мовлення людини, яка передає інформацію. Перекладач переносить зміст усно, звертаючись до цільової аудиторії практично одночасно з доповідачем, що суттєво економить час, який затрачається на переклад, у випадку з іншими техніками перекладу. Синхронний переклад триває рівно стільки скільки триває виступ доповідача, тому відповідна подія чи конференція не затягується на довго.

Перекладачі, які здійснюють усний переклад можуть працювати як самотійно, так і у парах, в залежності від тривалості заходу. Відповідно до міжнародних стандартів, максимальний час безперервної роботи перекладача, який здійснює одночасний синхронний переклад це 40 хвилин.

Звичайно ж з метою виконання своєї роботи, перекладачі, які здійснюють такий вид усного перекладу, знаходяться у кабіні, оснащений звуковою системою, яка дозволяє чути усе, що відбувається у залі, в той час, як публіка має можливість чути мовлення перекладача. Для цього усі присутні мають навушники підключені до багатоканального приймача. Це дає їм змогу слухати перекладача, який здійснює усний переклад на необхідну іноземну мову, оскільки зазвичай кожен з каналів відповідає певній іноземній мові. Таким чином, присутні можуть змінювати в індивідуальному порядку канал, залежно від необхідності. В ідеалі кабіна для усного перекладу також повинна мати монітор, який дозволяє перекладачам бачити, що відбувається в залі, бо жести оратора також мають значення при здійсненні усного перекладу.

Будь-який спеціаліст, що займається такою справою, що здійснює переклад, попередньо повинен досконало ознайомитись з документами та темами, про які буде йти мова, розробити для себе відповідний зміст. Люди повинні розуміти, що чим більше інформації він надасть у розпорядження перекладача, тим кращим буде результат його роботи.

## РОЗДІЛ II

### ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ДОСЛІДНИХ КОНФЕРЕНЦІЙ

#### 2.1. Труднощі перекладу науково-дослідних конференцій

Щоб краще зрозуміти суть і смисл особливостей синхронного перекладу, потрібно трішки вникнути в історію такого виду перекладу.

З історії відомо, що вперше дала початок професійному послідовного перекладу - Паризька мирна конференція в 1919 році, а історія професійного синхронного перекладу починається з Нюрнберзького процесу над нацистськими військовими злочинцями в 1945р.

У IX столітті - початку XX століття необхідність у синхронному перекладі була відсутня, оскільки, послідовний переклад добре справлявся з поставленими завданнями через невеликого числа міжнародних мов конференцій, а саме французької і англійської мов.

Розквіт послідовного перекладу був на період між двома світовими війнами, коли багатостороння дипломатія користувалася тільки двома вищезгаданими мовами - французькою і англійською, особливо в Лізі Націй. Коли ж після другої світової війни виникла Організація Об'єднаних націй з п'ятьма офіційними мовами, дуже скоро стало ясно, що послідовний переклад, вкрай неекономічний. Бо, для того, щоб передати виступ оратора на чотири інших мови ООН, було потрібно в 5 разів більше, ніж забирала сама мова.

Саме ця практична потреба багатосторонньої дипломатії і сподвигнула до життя синхронний переклад. Тим більше, що в 1950 році він вже виник і міг бути використаний. Була готова апаратура, і був необхідний, хоча і невелика кількість перекладачів-синхроністів.

Ця тенденція торкнулася також і других великих міжнародних груп і форумів, де в залежності від кількості робочих мов, прийнятих на зборах різномовних

делегатів, кожен виступ послідовно повторювалося з трибуни кілька разів, що приводило до великої втрати часу. Лише в кінці сорокових років - початку п'ятдесятих років епізодично практикуватися переклад промов одночасно з їх прослуховуванням, що отримав у зв'язку з цим назва синхронного перекладу. Синхронний переклад став можливий завдяки створенню технічної установки, що включає мікрофон оратора, систему проводки, навушники і мікрофони перекладачів (монтовані в спеціальних кабінах) і навушники учасників.

Кожен учасник, підключаючись до відповідної перекладацької кабіні, отримував можливість слухати переклад мови оратора одночасно з самим виступом. Синхронний переклад давав значну економію часу всім, особливо на міжнародних зустрічах, де використовувалося кілька робочих мов. Предметом дослідження синхронний переклад, як вид перекладу і як вид комунікативної діяльності став лише наприкінці 60-х років. А вже на початку 70-х років була експериментально підтверджена синхронність процесів слухання і говоріння в синхронному перекладі, і вчені впритул підійшли до питання про тих мовних і механічних механізмах, які здатні забезпечити одночасність слухання повідомлення мовою оригіналу і одразу ж говоріння перекладача мовою перекладу.

В останні 10-15 років простежується певна спеціалізація в застосуванні синхронного і послідовних перекладів. Якщо синхронний переклад у все зростаючій мірі використовується для багатостороннього спілкування і дипломатії в рамках конференцій і зустрічей з числом учасником більш 2 - країн, то послідовний переклад все більшою мірою застосовується для обслуговування двосторонніх переговорів для цілей двосторонньої дипломатії і ширше - двосторонніх міжнаціональних відносин.

Безсумнівно технічне забезпечення синхронного перекладу дало значний поштовх до його розвитку, оскільки в сукупності з ним, ця система синхронного перекладу дозволяла не тільки забезпечити, синхронний переклад декількох мов, що саме по собі давало перевагу в часі, енергії перекладачів, і витрат на забезпечення



перекладу. Але також давала можливість транслювання перекладу як завгодно великому числу одержувачів перекладу однієї мови.

Таким чином, завдяки розвитку технічних засобів забезпечення синхронного перекладу та сфери високих технологій в цілому, це дозволило забезпечувати отримання переказу не тільки для учасників, що знаходяться в залі для конференцій, але і передавати його в будь-яку точку світу ( відео-конференції).

Труднощі є в синхронному перекладі, адже тут потрібна велика клопітка робота для вивчення мови, культури. Звичайно і менталітет потрібно розуміти щоб ненароком не сказати щось таке, що буде недоречно, чи не ввічливе по відношенню до когось. Потрібен і досвід і можливо якийсь стаж роботи.

Корейська мова - це одна з представниць аглютинативної групи (мова, граMATика та словотвір якої полягає у системі різноманітних афіксів, які приєднуються до основ частин мови і таким чином змінюють їх граматичне, семантичне та стилістичне значення). Корейська і українська мови належать до різних груп і сімей. Це викликає при перекладі на українську мову набагато більшої кількості трансформацій. Труднощі для здійснення лексичних трансформацій при перекладі з корейської на українську мову являють власне лексичні особливості корейської мови. Тут можна виділити ще те, що для вдалого перекладу та вживання такої лексики є знання ситуацій, коли її доречно вживати. Це особливо важко, адже, як було сказано вище, корейці у переважній своїй більшості вживають її інтуїтивно.

## **2.2. Доперекладацька підготовка до синхронного перекладу**

Кваліфікація і досвід синхроніста це не менш важливо щоб працювати і зробити хорошу кар'єру в цій сфері. Це ж ще саморозвиток.

Окрім вільного володіння іноземною і рідною мовами, грамотної й фонетично добре артикульованої вимови цільовою мовою, від синхроніста потрібні навички. Це насамперед знання кліше, вміння швидко їх знаходити —

тобто автоматизація мовних і мовленнєвих засобів вираження, що дає змогу забезпечувати швидкість реакції.

Оскільки синхронний переклад вимагає високого ступеня концентрації, тривала робота на заході із синхронним перекладом вимагає високих показників розумової й фізичної витривалості. На масштабних заходах перекладачі працюють позмінно, зміна одного перекладача вибирається в проміжку 15—30 хвилин неперервної роботи.

Будь-яка подія, що відбувається на міжнародному рівні, така як конгрес, наприклад, або прес-конференція, вимагає перекладача, який здійснює синхронний переклад.

Синхронний переклад це – необхідність в момент вирішення комунікації, що виникають в момент участі у зазначених міжнародних подіях, не усі учасники володіють відповідною іноземною мовою.

Переклад «на слух» є найпоширенішим і полягає у тому, що перекладач буквально «транслює» одночасно з мовленням людини її виступ іноземною мовою, тобто, одночасно, з максимальною затримкою у три чи чотири секунди.

Як зазначалось раніше, синхронний переклад – це ключовий елемент у проведенні зустрічей та конгресів міжнаціонального рівня, та виявляється найбільш використовуваною технікою перекладу на сьогоднішній день.

Прикладом можуть бути засідання Європейського Союзу. Заходи та зустрічі, комісій також потребують перекладачів, оскільки зазвичай кожен із його представників спілкується своєю рідною мовою. Іншим характерним прикладом може бути діяльність Організації об'єднаних націй. Усім їм потрібен синхронний переклад, з метою уникнення труднощів.

Перекладач повинен пройти курс підготовки та здобути багаторічну практику, щоб відповідати стандартам якості цього перекладу.

Ось **низка якостей**, якими повинен володіти **хороший перекладач**:

### **1. Високий рівень володіння іноземною мовою**

Ця характеристика є не лише очевидною, але й невід'ємною та необхідною ознакою будь-якого перекладача. Також, надзвичайно важливо, щоб перекладач досконало володів не лише іноземною, а й своєю рідною мовою. Оскільки при усному перекладі важливу роль відіграють звороти, фразеологізми, двозначність, а також розумів особливості культури та менталітету обох мов.

### **2. Хороша пам'ять**

Дуже важливо, щоб крім довготривалої пам'яті для запам'ятовування технічної та спеціалізованої термінології, перекладач мав добре розвинену короткотривалу пам'ять. Це важливо, щоб запам'ятовувати фрази в момент виконання перекладу. Саме тому бюро перекладів часто наголошують на тому, що робота перекладача дуже не легка.

### **3. Концентрація уваги**

Для того, щоб могли надавати послуги усного перекладу, важливо мати надзвичайну здатність концентрувати увагу. Протягом перекладу, перекладач не має права відволікатись, бо при синхронному перекладі неможливо зупинити дискурс мовця. Саме тому, при перекладі потрібно активувати усі п'ять органів чуття для того, щоб могли передати думку людини максимально точно та безпомилково.

## ВИСНОВОК до розділу II

Переклад – важлива складова суспільного розвитку, це спосіб взаєморозуміння між людьми. Але щоб бути гарним фахівцем з перекладу, потрібно добре знати мову та використовувати різні способи та прийоми перекладу, які, як правило, допомагають правильно перекладати і доносити інформацію до людей так, щоб вони її розуміли.

Корейська мова має певні лексичні особливості, що мають вплив на якість перекладу.

По-перше, це велика кількість іншомовних запозичень.

По-друге, різноманітність діалектів на Корейському півострові, найхарактернішими рисами яких є: «цокання» в північнокорейських діалектах і «чокання» в південнокорейських; «шокання» в північнокорейських діалектах і «сокання» в південнокорейських; північнокорейські діалекти можна визначити як “ㄷ – діалекти” і протиставити їм південнокорейський “ㅌ – діалект”; північнокорейські діалекти можна визначити як “ㄹ – діалект” і протиставити їм південнокорейський “ㄴ – діалект”; північнокорейські діалекти можна визначити як «न्ह – діалект» та протиставити їм південнокорейський “ㅇ – діалект”.

Що стосується знання перекладачем фонетичних та граматичних особливостей корейських діалектів, можна зазначити, що вивчити їх досить неважко, знаючи літературну корейську мову. По-третє, наявність у корейській мові ідіом, жаргонів, розмовної лексики, евфемізмів, спеціальної лексики (термінології), архаїзмів. Переклад такої лексики вимагає досконалого знання мови та розуміння її значення. Остання умова є дуже важливою, адже через певні культурні та лінгвокраїнознавчі відмінності у мовах буквальні еквіваленти можуть мати абсолютно протилежне значення. По-четверте, наявність особливих форм ввічливості – суфікс ввічливості –ㄹ, який приєднується до другої основи дієслова і вживається у випадках, коли друга чи третя особа у якомусь відношенні вища, ніж

той, хто говорить, або коли з ним або про нього розмовляють підкреслено ввічливо. Знання форм ввічливості свідчить про культурну та лінгвістичну компетенцію перекладача.

Адекватний переклад таких слів вимагає від перекладача знання їх точного значення та тих слів, у сполученні з якими вони вживаються.

Відмінності в структурі речень і порядку слів в обох мовах значно ускладнюють роботу перекладачів на синтаксичному рівні, тому їм доводиться частіше звертатися до стратегії очікування, пауза може затягтися, що небажано, оскільки синхроніст повинен переводити в темпі оратора. Для того щоб подолати такий бар'єр, можна розбити складне речення на ряд простих, використовувати для їхнього зв'язку більше сполучних конструкцій. У будь-якому випадку для виконання адекватного перекладу фахівцеві з перекладу необхідно розуміти всі особливості граматики корейської мови, володіти відповідною лінгвістичною компетенцією і мати хороший рівень знань з предмета перекладу. Отже, стратегія очікування і стратегія лінійності – це перші сходинки для відпрацювання навичку синхронного перекладу з корейської мови на українську. Надалі з досвідом перекладач зможе на створеній базі впевнено застосовувати стратегію прогнозування, стратегію компресії, краще оперувати короткочасною пам'яттю і навичками перекладу, що дозволить більш кваліфіковано здійснювати переклад.

Отже, перекладач повинен не лише добре знати вихідну мову й мову перекладу, але й осмислювати й постійно простежувати динаміку мов, знати особливості культури та традицій, які, безумовно, відображені в мові народу.

## ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Корейська мова, на відміну від української, – аглютинативна (має систему різноманітних афіксів, що приєднуються до основ частин мови і таким чином змінюють їхнє граматичне, семантичне та стилістичне значення) і при перекладі на українську мову зазнає набагато більшої кількості трансформацій через значну різницю обох мов.

У корейській мові є різні особливості, що мають вплив на якість перекладу.

Наприклад, є багато іншомовних запозичень, різноманітність діалектів на Корейському півострові, найхарактернішими рисами яких є: «цокання» в північнокорейських діалектах і «чокання» в південнокорейських; «шокання» в північнокорейських діалектах і «сокання» в південнокорейських; північнокорейські діалекти можна визначити як “ㄷ – діалекти” і протиставити їм південнокорейський “ㅌ – діалект”; північнокорейські діалекти можна визначити як “ㄹ – діалект” і протиставити їм південнокорейський “ㄴ – діалект”; північнокорейські діалекти можна визначити як «нь – діалект» та протиставити їм південнокорейський “ㅇ – діалект”.

Що стосується знання перекладачем фонетичних та граматичних особливостей корейських діалектів, можна зазначити, що вивчити їх досить важко, знаючи літературну корейську мову. Наявність у корейській мові ідіом, жаргонів, розмовної лексики, евфемізмів, спеціальної лексики (термінології), архаїзмів. Переклад такої лексики вимагає досконалого знання мови та розуміння її значення. Остання умова є дуже важливою, адже через певні культурні та лінгвокраїнознавчі відмінності у мовах буквальні еквіваленти можуть мати абсолютно протилежне значення.

Ще, наявність особливих форм ввічливості – суфікс ввічливості –<sup>ㄹ</sup>, який приєднується до другої основи дієслова і вживається у випадках, коли друга чи третя особа у якомусь відношенні вища, ніж той, хто говорить, або коли з ним або

про нього розмовляють підкреслено ввічливо. Знання форм ввічливості свідчить про культурну та лінгвістичну компетенцію перекладача.

Адекватний переклад таких слів вимагає від перекладача точного розуміння тих слів, у сполученні з якими вони вживаються.

Відмінності в структурі речень і порядку слів в обох мовах значно ускладнюють роботу перекладачів на синтаксичному рівні, тому їм доводиться частіше звертатися до стратегії очікування, пауза може затягтися, що небажано, оскільки синхроніст повинен переводити в темпі оратора. Для того щоб подолати такий бар'єр, наприклад, можна розбити складне речення на ряд простих, використовувати для їхнього зв'язку більше сполучних конструкцій. У будь-якому випадку для виконання адекватного перекладу фахівцеві з перекладу необхідно розуміти всі особливості граматики корейської мови, володіти відповідною лінгвістичною компетенцією і мати хороший рівень знань з предмета перекладу. Отже, стратегія очікування і стратегія лінійності – це перші сходинки для відпрацювання навичку синхронного перекладу з корейської мови на українську. Надалі з досвідом перекладач зможе на створеній базі впевнено застосовувати стратегію прогнозування, стратегію компресії, краще оперувати короткочасною пам'яттю і навичками перекладу, це дозволить більш кваліфіковано здійснювати переклад.

Тож, перекладач повинен не тільки вправно володіти вихідною мовою, а й ту на яку перекладає, і осмислювати і постійно простежувати динаміку мов, знати особливості культури та традицій, які, безумовно, відображені в мові народу.

Цей тип усного перекладу, характеризується одночасністю самого перекладу та мовлення людини, яка передає інформацію. Перекладач переносить зміст одразу ж усно, звертаючись до цільової аудиторії практично одночасно з доповідачем, це суттєво економить часу.

Перекладачі, які здійснюють усний переклад можуть працювати як самостійно, так і у парах, в залежності від тривалості заходу. Дивлячись на міжнародні стандарти, максимальний час безперервної роботи перекладача, який здійснює одночасний синхронний переклад це 40 хвилин.

Звичайно ж з метою виконання своєї роботи, перекладачі, які здійснюють такий вид усного перекладу, знаходяться у кабіні, оснащений звуковою системою, яка дозволяє чути усе, що відбувається у залі, в той час публіка використовує можливість слухати перекладача. Для цього усі присутні мають навушники підключені до багатоканального приймача на дослідницько-наукових конференціях. Оскільки зазвичай кожен з каналів відповідає певній іноземній мові це допомагає.

Будь-який спеціаліст, що займається такою справою, що здійснює переклад, попередньо повинен досконало ознайомитись з документами та темами, про які буде йти мова щоб здійснювати переклад доречно і нікого не образити ненароком, розробити для себе відповідний зміст. Люди повинні розуміти, що чим більше інформації він надасть у розпорядження перекладача, тим кращим буде результат який вони отримають у процесі слухання перекладача на важливих конференціях.



## АНОТАЦІЯ

훌륭한 번역가는 그것들의 정확한 의미와 그것들이 사용되는 단어들을 알기 위해 다른 번역 사례들을 알아야 합니다.

한번에 단정짓는 것보다는 일반적으로 번역가는 모국어와 외국어를 잘 알 뿐만 아니라 두 언어의 발전을 이해하고 지속적으로 따라야 하며, 각 언어의 세계관을 알고, 양국의 모든 현대적인 사건을 알고, 문화와 전통의 특수성을 알아야 한다는 것을 명심해야 합니다, 왜냐하면 그것들은 확실히 그 나라의 언어에 반영되어 있기 때문입니다

한국어를 배우는데 약간의 어려움이 있습니다. 특히 발음은 보통 그 언어를 배우는 데 어려움을 일으킵니다. 한글에는 24개의 글자가 있습니다. 그리고 모든 발음을 기억하기 위해서는 (예를 들어, ㅏ와 ㅑ 발음인데 글자가 다르기도 하지만 발음이 비슷하기 때문에 연습이 많이 필요합니다 대표적으로 "선"과 "손"이 있는데 선은 line을 뜻하고 손은 hand를 뜻합니다.)

소리의 차이는 시간과 많은 연습이 필요합니다! 모든 것을 올바른 억양으로 발음하는 것도 매우 중요합니다. 그렇지 않으면 오해를 받을 수도 있고 어색하게 나올 수도 있습니다.

간단히 말해서, 가장 중요한 것을 말할 가치가 있습니다. 거기에 있는 문장들은 부분들을 결합함으로써 만들어지는데, 각각은 근본적으로 서로 매우 다릅니다. 또한, 한국어에서는 성별, 변화, 숫자를 바로 말할 수 없고, 이 모든 것을 배우고 번역가가 되고 싶어하는 외국인이 더 이해하기 어렵습니다

기사나 책이나 다른 텍스트를 읽고 나서 우크라이나어로 번역할 때, 글을 쓴 저자가 염두에 두고 있던 것과는 전혀 다른 의미를 담고 있다는 사실을 접하게 될 것입니다. 그러므로, 여러분이 읽은 것을 자동으로 번역하기 시작하기 전에, 여러분은 먼저 그것을 올바르게 말하는 방법을 고려해야 합니다

음, 한국어 번역가가 되고 싶은 사람이 도움을 줄 수 있는 조언들이 있습니다. 우선, 여러분은 정보를 큰 소리로 읊는 거, 지금 인기 있는 K-pop을 듣는 거, 자막이 있는 드라마를 보는 거나 원전에서 배우는 것이 필요합니다. 두 번째로, 한국어로 읽는 모든 것을 큰 소리로 말하세요. 셋째, 그리고 아마도 가장 중요한 것은, 과외나 대학을 통해 수강하면 더 좋습니다

한국어는 또한 한국의 다른 지역에서 온 사람들이 사용하는 고유의 관용구, 용어, 그리고 특별한 어휘를 가지고 있습니다. 이것은 또한 학습과 번역에 어려움을 더합니다.

그래서 한국말이 여전히 세계에서 가장 어려운 언어 중 하나인 겁니다. 하지만 좋은 번역가가 되는 것은 가능합니다. 공부와 일을 열심히 병행하면 말이죠

## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Дудник М. М. Співвідношення денотативної і конотативної інформації при перекладі (на матеріалі текстів публіцистичного стилю): дис... канд. філол. наук: 10.02.16 / М. М. Дудник. – К., 2001. – 193 с. [140-138-145.pdf \(cdu.edu.ua\)](#)
2. Илюхин В. М. Стратегии в синхронном переводе: дисс. ... канд. наук / В. М. Илюхин. – М., МГЛУ, 2001. – 250 с. [Речевая компрессия как одна из ключевых стратегий синхронного перевода \(urfu.ru\)](#)
3. Квак Чхун Чхоль. Методика перекладу міжнародних телевізійних новин (кор. мовою) / Квак Чхун Чхоль // Журнал інституту перекладознавства. – Сеул, 2000. – № 4. – С. 97–113.
4. Кияк Т. Р. Теорія і практика перекладу / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – Вінниця: Нова книга, 2006. – С. 239–249.
5. Пешкова І. С. Лексичні особливості корейської мови та їх значення для перекладу на українську мову / І. С. Пешкова // Українська орієнталістика [Текст]: зб. наук. пр. – К., 2006 – Вип. 1 – С. 119–122. [Лексичні особливості корейської мови та їх значення для перекладу на українську мову \(ukma.edu.ua\)](#)
6. Сон Е Ин. Проблемы теории перевода / Сон Е Ин. – Сеул, Хансин, 1984. – 150 с. [Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие \(urfu.ru\)](#)
7. Тен Е. В. Синтаксические конструкции в корейском языке / Е. В. Тен // Кореєведение Казахстана. – 2014. – № 2. – С. 84–90. [KSK 2 10 TenElena.pdf \(canks.asia\)](#)
8. Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – М., Междунар. отношения, 1978. – 208 с.
9. Чхве Мун Джон. Рекомендації щодо усунення помилок при перекладі з російської на корейську мову (на матеріалі періодики) (кор. мовою) / Чхве Мун Джон // Журнал інституту перекладознавства. – Сеул, 2000. – № 9. – С. 147–162.

10. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. Газетно-информационный и военно-публицистический перевод / А. Д. Швейцер. – М.: Воениздат, 1973. – 288 с.
11. Ewha Womans. University, the Institute of Language Education. Pathfinder in Korean, high intermediate student book. – Korea, 2000. – P. 176.
12. Kumsung New Ace Korean-English dictionary. – Korea, 1994. – 221 с.
13. Setton R. A Pragmatic Theory of Simultaneous Interpretation / doctoral dissertation, Ann Arbor, Michigan, 1997. – 512 с.
14. 남기심, 고영근. 표준국어문법론. 탐출판사, 2004.
15. 논문집 (1-2), 한국외국어대학교 통역번역연구소, 1997 – 1998.